



SICHERHEITSZEUGNIS FÜR TRADITIONSSCHIFFE
Safety Certificate for Traditional Vessels

Ausgestellt im Namen der Regierung der
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND durch die
BERUFGENOSSENSCHAFT VERKEHRSWIRTSCHAFT POST-LOGISTIK
TELEKOMMUNIKATION
nach den Vorschriften der Anlage 1a Teil 3
SCHIFFSSICHERHEITSVERORDNUNG (SchSV 1998)

*Issued under the authority of the Government of the
FEDERAL REPUBLIC of GERMANY by
BERUFGENOSSENSCHAFT VERKEHRSWIRTSCHAFT POST-LOGISTIK
TELEKOMMUNIKATION
under the provisions of the annex 1a part 3
ORDINANCE FOR THE SAFETY OF SEAGOING SHIPS 1998*

Dieses Zeugnis ist durch ein Ausrüstungsverzeichnis ergänzt.
This certificate is supplemented by a record of equipment.

Name des Fahrzeugs
Name of vessel

Unterscheidungssignal
Distinctive number or letters

Länge in Metern¹
Length in metres¹

Baujahr
Year of construction

Zugelassene Personenzahl
Number of persons the vessel is certified to carry

Mehrtagesfahrten
Overnight-trips

Tagesfahrten²
Daytrips²

Fahrzeugart
Type of vessel

Segelschiff
Sailing Vessel

Fahrtgebiet³
Range of trade³

Fahrt in küstennahen Seegewässern
Trade in near coastal waters

¹ Vermessungslänge gem. Freibordübereinkommen. Für Traditionsschiffe mit weniger als 24 m Vermessungslänge gilt die Rumpflänge L_h nach DIN EN ISO 8666
Waterline length as calculated by load line regulations. For Traditional vessels of less than 24m lwl the length of hull L_h according to DIN EN ISO 8666 applies

² **Besondere Bedingungen gemäß Nr.7**
Special conditions according no.7

³ **Kein international gültiges Zeugnis. Auslandsfahrt nur mit Zustimmung des Hafenstaates**
Certificate valid only for domestic voyages. International voyages only with approval of Port State

Hiermit wird bescheinigt, dass

This is to certify, that

- 1 **das Traditionsschiff in Übereinstimmung mit den anzuwendenden Vorschriften der Schiffssicherheitsverordnung Anlage 1a Teil 3 besichtigt worden ist;**
the traditional vessel has been surveyed in accordance with the provisions of the Ordinance for the Safety of Seagoing Ships annex 1a part 3;
- 2 **die Besichtigung ergeben hat, dass das Traditionsschiff den Anforderungen der Schiffssicherheitsverordnung Anlage 1a Teil 3 entspricht;**
the survey showed, that the traditional vessel complies with the provisions of the Ordinance for the Safety of Seagoing Ships annex 1a part 3;
- 3 **das Traditionsschiff mit Lichtern, Signalkörpern, Vorrichtungen zur Abgabe von Schall- und Notsignalen in Übereinstimmung mit den Anforderungen der Internationalen Regeln zur Verhütung von Zusammenstößen auf See in der jeweils gültigen Fassung ausgerüstet ist;**
the traditional vessel is provided with lights, shapes, means of making sound signals and distress signals in accordance with the requirements of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea in force;
- 4 **der Freibord erteilt und die nachstehend aufgeführte Lademarke angemarkt wurde.**
that the freeboard has been assigned and load line shown below has been marked.

Mindestfreibord vom Decksstrich : mm
Minimum freeboard from deck line

Die Oberkante des Decksstrichs, von der aus dieser Freibord gemessen wird, liegt mm über dem
-Deck an der Schiffseite.

The upper edge of the deck line from which these freeboards are measured is mm above the -deck at side.



- 5 **Ausnahmen:**
Exemptions:
- 6 **Nebenbestimmungen:**
Incidental Provisions:
- 7 **Besondere Bedingungen für Tagesfahrten:** **zutreffend**
Particular conditions for daytrips⁴: *applicable*

In den Monaten bis dürfen bei Windstärken von höchstens Bft. zwischen Sonnenaufgang und Sonnenuntergang Tagesfahrten von höchstens 14 Stunden Dauer mit bis zu Personen an Bord bis zu einer Distanz von höchstens Seemeilen von der Küstenlinie bei mittlerem Hochwasser und Seemeilen von einem sicheren Hafen oder Ankerplatz in Seegebieten durchgeführt werden, in denen während des o.g. Zeitraumes die Wahrscheinlichkeit, eine m überschreitende kennzeichnende Wellenhöhe anzutreffen, unter 10 v.H. liegt. Bei aufkommendem Starkwind oder bei Sturm- oder Starkwindwarnung müssen unverzüglich geschützte Gewässer aufgesucht oder der nächste Hafen angelaufen werden.

From until trips of max. 14 hours duration are permitted with winds not exceeding windforce bft. between sunrise and sunset with up to persons on board in sea areas, where the probability of exceeding m significant wave height is smaller than 10 % over the a.m. restricted period, in the course of which the vessel is at no time more than nautical miles from a safe haven or anchorage nor more than nautical miles from the line of the coast at mean high water. When stronger winds are arising or a warning of stronger winds is circulated sheltered waters or the nearest haven has to be made for immediately.

Vermerke über Zwischenbesichtigungen
Endorsements about intermediate surveys

1. Hiermit wird bescheinigt, dass eine Zwischenbesichtigung ergeben hat, dass das Schiff den anzuwendenden Vorschriften entspricht. Eine weitere Zwischenbesichtigung ist nicht durchzuführen / durchzuführen spätestens bis zum.....⁴⁾

*This is to certify that, at an intermediate survey the vessel was found to comply with the relevant provisions.
A further intermediate survey is not to be carried out / to be carried out until..... at the latest⁴⁾*

Ort: _____
Place:

(Siegel)
(Seal)

Datum: _____
Date:

Unterschrift: _____

2. Hiermit wird bescheinigt, dass eine Zwischenbesichtigung ergeben hat, dass das Schiff den anzuwendenden Vorschriften entspricht. Eine weitere Zwischenbesichtigung ist nicht durchzuführen / durchzuführen spätestens bis zum.....⁴⁾

*This is to certify that, at an intermediate survey the vessel was found to comply with the relevant provisions.
A further intermediate survey is not to be carried out / to be carried out until..... at the latest.⁴⁾*

Ort: _____
Place:

(Siegel)
(Seal)

Datum: _____
Date:

Unterschrift: _____

3. Hiermit wird bescheinigt, dass eine Zwischenbesichtigung ergeben hat, dass das Schiff den anzuwendenden Vorschriften entspricht. Eine weitere Zwischenbesichtigung ist nicht durchzuführen / durchzuführen spätestens bis zum.....⁴⁾

*This is to certify that, at an intermediate survey the vessel was found to comply with the relevant provisions.
A further intermediate survey is not to be carried out / to be carried out until..... at the latest⁴⁾*

Ort: _____
Place:

(Siegel)
(Seal)

Datum: _____
Date:

Unterschrift: _____

⁴⁾ = Nichtzutreffendes streichen
⁴⁾ = Delete as appropriate

